

NADWAH



نَدْوَة



Guest of Honour

STEINN STEINARR

**'From my consciousness
to your lips is a trackless
sea' — S.S**

”من وعيي

إلى شفتيك

يوجد بحر لم يبحره أحد قبلي

— ستين ستينار

IN THIS ISSUE:



A. Filimonov



Y. Chouliaras

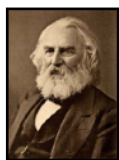


B. Bunzel



L. Corraducci

And more...



Awake! arise! the athlete's arm
Loses its strength by too much rest;
The fallow land, the untilled farm
Produces only weeds at best.

استيقظ! انهض! إن ذراع رياضي
يفقد قوته في الراحة إن أفرطنا فيها،
الأرض البور والمزرعة الغير المحروثة
في أحسن حال لا تنتج إلا أعشاباً ضارة.

H. W. Longfellow



Tread lightly, she is near
Under the snow,
Speak gently, she can hear
The daisies grow.

خفف الوطء، فهي بالقرب منا
تحت الثلوج،
وتحدث برفق، فهي يمكن أن تسمع
زهور الأقحوان تنمو.

O. Wilde



I built on sand
And it collapsed.
I built on a rock
And it collapsed.
Now when I build, I shall begin
From chimney smoke.

بنيت على الرمل
وانهدم البناء
بنيت على الصخر
وانهدم البناء
الآن سأبدأ بالبناء
من دخان المدخنة.

L. Staff



Come, warm your hands
From the cold wind of time.
There's a fire under the moon.

تعال، أدفئي يديك
من رياح الزمن الباردة.
توجد هنا نار تحت القمر.

W. Bynner



We will be able to look at
the swaying of the green seas
and see terrifying whirlpools,
sailors on masts,
without nervousnes.

سيكون بمقدورنا أن ننظر إلى
تمايل البحار الخضراء
ونرى دوامات مخيفة،
البحار على الأشرعة،
بلا عصبية

S. Kosovel



From my consciousness
to your lips
is a trackless sea.

من وعبي
إلى شفئك
يوجد بحر لم يبحره أحد قبلي.

S. Steinarr

NADWAH

Multi-lingual e-Magazine for Poetry in Translation

Chief Editor: Sayed Gouda

Issue 10 - 2nd. Year- September 2020

ندوة

مجلة إلكترونية متعددة اللغات للشعر المترجم
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد العاشر، السنة الثانية، سبتمبر 2020



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

<https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor:

Sayed Gouda dr.sayedgouda@gmail.com

English and German sections editor:

Birgit Bunzel blinderbunzel@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscribbler@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Macedonian section editor: Trajan Petroveski

trajan.petrovski@yahoo.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Spanish section editor: Khedija Gadhoun

hadiralma@gmail.com

Art consultants: Birgit Bunzel

blinderbunzel@gmail.com

Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the December 2020 issue is 15 November. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication. Translation should be done or edited by fluent English speakers. Mediocre translation of good poems will not be considered.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board.....	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword.....	4

Classics Corner

Tao Yuanming:	
Returning Home I	5
Returning Home I	6
an-Nabigha:	
Leave Me	7
The Veil Dropped	7
Not Title	7

Modern Poetry

Henry Wadsworth Longfellow:	
Loss and Gain	8
A Fragment	8
Oscar Wilde:	
Requiescat	9
Leopold Staff:	
Foundations	10
Witter Bynner:	
Driftwood	11
S. Kosovel:	
A Suicide in front of a Mirror	13
Above the Madhouse	14
A Face by the Window	15

Contemporary Poetry

Guest of Honour:

Steinn Steinarr (14-28):	
Outside the Circle	16
Time and Water	17
Alexey Filimonov:	
Star of Victory	39
Laura Corraducci:	
Three poems	40
Yiorgos Chouliaras:	
Refugees	46
Antigone	47
Alexander's Soldiers Refuse to Go On ...	49
Birgit Bunzel:	

The Nearing End	51
-----------------------	----

Literary Criticism

Sayed Gouda:	
A Moment of Rhythm.....	52

The Story of a Painting

'American Gothic' Story	54
-------------------------------	----

A Glimpse of Art

Mamdouh Kassifi:	
'Houses of Salt'	the back cover

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

We are back! With the pandemic still active and coronavirus spreading worldwide, the world does not seem the same any more. This pandemic took its toll on us, too, as we had to postpone launching two issues in the past few month. However, we are back with a new editor joining our editorial board. We would like to welcome Dr Khedija Gadhoom who will be the editor of the Spanish language section.

This issue features for the first time some great poets such as Tao Yuanming (China), an-Nabigha (Arabia) in the classics corner, Henry Wadsworth Longfellow and Witter Bynner (USA), Oscar Wilde (Ireland), Leopold Staff (Poland), Srečko Kosovel (Slovenia) and Steinn Steinarr (Iceland) in the modern poets corner.

The contemporary poets corner includes some fine poets from different parts of the world such as Alexey Filimonov (Russia), Laura Corraducci (Italy), Yiorgos Chouliaras (Greece) and Birgit Bunzel (Germany).

Our Guest of Honour, this time, is not a contemporary poet but a modern poet who is with us no longer except by his fine poetry: Steinn Steinarr from Iceland. He is generally considered the greatest poet of Iceland. We shall try to shed light on this great poet by reading him in four languages: Icelandic, English, Chinese and Arabic.

Even though we received some very good poems for this issue, we could not accept them because of the English translation that we thought not fluent enough. Thus, we urge the poets who sent us their best unpublished poems in a language other than English to make sure the translation is well edited by a fluent English speaker. We hope you all will find this new issue worth waiting for. Stay safe!

Sayed Gouda
Hong Kong
5 September 2020

عدنا! ما زال الوباء مستمراً، وما زال فيروس كورونا منتشرًا في كل أنحاء العالم، في هذه الأجواء، لا يبدو العالم الذي نعيشه كما كان من قبل. هذا، بلا شك، ترك أثره علينا أيضاً، واضطررنا إلى تأجيل عددين في الأشهر الماضية. لكننا عدنا ومعنا محررة جديدة نود الترحيب بها هنا، هي د. خديجة قدوم محررة لقسم اللغة الإسبانية.

يضم هذا العدد لأول مرة مجموعة من الشعراء الكبار مثل تاو يوانمينج (الصين) و النابغة (جزيرة العرب) في ركن الشعراء الكلاسيكين، هنري وادورث لونجفيلو و ويدر بينر (الولايات المتحدة)، أوسكار وايلد (المملكة المتحدة)، لثوبولد ستاف (بولندا)، سريتشكو كوسوفيل (سلوفانيا) و ستاين ستينار (آيسلندا) في ركن الشعر الحديث.

ركن الشعراء المعاصرين يضم شعراء مرموقين من بلدان مختلفة مثل أليكسي فيليمونوف (روسيا)، لورا كورادوتشي (إيطاليا)، إيورجوس شولياراس (اليونان) و بيرجيت بونتسل (ألمانيا).

ضيف شرف العدد هذه المرة ليس شاعراً معاصراً، بل شاعراً رحل عن عالمنا من شعراء الشعر الحديث. هو ستاين ستينار من آيسلندا، ويعدّه معظم الآيسلنديون أكبر شعرائهم. في هذا العدد نلقي ضوءاً على هذا الشاعر الكبير بأن نقرأه بأربع لغات: الآيسلندية، الإنجليزية، الصينية والعربية.

على الرغم من أننا تلقينا العديد من القصائد الجيدة لهذا العدد، إلا أننا لم نستطع قبولها بسبب ترجمتها الإنجليزية التي رأينا أنها ليست بالجودة الكافية. لهذا، فإننا نحث الشعراء الذين يرسلون لنا أفضل قصائدهم التي لم تنشر بعد، والتي تكون بلغة غير الإنجليزية، أن يحرصوا على أن يقوم بمراجعتها مراجع ذو لغة إنجليزية جيدة.

نتمنى أن يستحق هذا العدد انتظاركم له. نتمنى لكم السلامة!

سيد جودة

هونغ كونغ

5 سبتمبر 2020

庚子岁五月中从都还阻风于规林二首

其一

行行循归路，计日望旧居。
一欣侍温颜，再喜见友于。
鼓棹路崎曲，指景限西隅。
江山岂不险？归子念前途。
凯风负我心，戢楫守穷湖。
高莽眇无界，夏木独森疏。
谁言客舟远？近瞻百里余。
延目识南岭，空叹将焉如！



السفر من العاصمة عائداً إلى الوطن
تاويوان مينج - الصين

1

إبحارٌ بعد إبحارٍ في طريق عودتي للوطن
أعدُّ الأيام وأشتاق بيتي القديم
رؤيتي لأمي هي أكبر سعادتي
ومقابلتي لإخوتي ستضاعف من فرحتي
قاربي يبحر في بحر متقلب
والشمس توشك على المغيب في أقصى الأفق
وعلى الرغم من أنَّ الإبحار خطرٌ
إلا أنني لا أفكر إلا في الطريق الذي عليَّ أن أبحره
تهب ريح الجنوب بما لا يشتهي قلبي
مما جعل قاربي يتوقف عند بحيرة مهجورة
الحشائش البرية تبدو كثيفة ولا نهاية لها
وأشجار الصيف تبدو عالية ومورقة
من يمكن أن يقول كم يبعد قاربي عن بيتي!
لم يعد بعيداً على أية حال
أنظر إلى جبل "لو" البعيد
وأتنهد بلا حيلة من ريح الجنوب تلك التي أوقفت إبحاري

RETURNING HOME

1

I sail and sail going home,
counting days and longing to see my old house.
Seeing my mother is my utmost joy;
meeting my brothers doubles my rejoice.
My boat sails through troubled waters,
when on the far western horizon the sun lingers.
Sailing is perilous,
but nothing but the route ahead preoccupies me.
The unfavourable southern wind blows;
and holds up my boat at a lonely lake.
Endless are the dense wild grass,
lush are the summer trees.
Who could tell how far my boat lies from home!
Not far no more.
I look at Mount Lu faraway;
helpless I sigh at the unfavourable southern wind that holds me up.

2

其二

自古叹行役，我今始知之。
山川一何旷，巽坎难与期。
崩浪聒天响，长风无息时。
久游恋所生，如何淹在兹。
静念园林好，人间良可辞。
当年讵有几？纵心复何疑！

بالرغم من أن الناس لا يذكرون الرحلات الرسمية بخير
إلا أنني لم أعرف هذا إلا اليوم
ما أعظم الجبال والأنهار في شساعتها!
لا أحد يمكنه التنبؤ بالمخاطر التي قد تعترض المسافر
تهدر الأمواج الهائلة وتهز السماء
وتعصف الرياح بلا هوادة أو توقف
ما أشدَّ شوقي إلى أمي وإلى بيتي!
كيف أتحمل البقاء في هذا المكان؟
جميلة هي حياة الريف!
من أجلها ينسى المرء شئون الحياة
إلى أي مدى يمكن للمرء أن يظل شاباً؟
لهذا، سوف أحيأ حراً وبلا قيود
ترجمها من الصينية سيد جودة

2

Although people do not talk well of official trips,
only today did I experience that.
How spacious the mountains and the rivers are!
No one could tell all the risks one might face travelling.
The giant waves roar and shake the skies,
and to no end the storming wind blows.
For long, I yearn to see my mother and my house;
how could I bear being held up here?
Beautiful is the rural life!
For it, one should abandon the worldly affairs.
How long could youth last?
I'll live carefree, unfettered.

Translated from the Chinese by Sayed Gouda

Tao Yuanming also known as **Tao Qian**, was a Chinese poet who lived during the Eastern Jin (317-420) and Liu Song (420-479) dynasties. He is considered to be one of the greatest poets of the Six dynasties period. Tao Yuanming spent most of his life in reclusion, living in a small house in the countryside, reading, drinking wine, receiving the occasional guest and writing poems in which he often reflected on the pleasures and difficulties of life in the countryside, as well as his decision to withdraw from civil service. His simple, direct, and unmannered style was at odds with the norms for literary writing in his time. (Encyclopedia of Buddhism).

تاويياومينج، معروف أيضاً باسم تاو تشيا، كان شاعراً صينياً عاش أثناء حكم أسرة تشين الشرقية (317-420) وأسرة ليو سونغ (420-479). يُعد واحد من أكبر شعراء عصر الأسر الست. عاش تاويياومينج معظم حياته في عزلة في بيت صغير في الريف، يقرأ ويحتسي الخمر، ويستقبل ضيوفه العابرة، ويكتب شعراً يعبر عن متع ومصاعب الحياة في الريف، كما يعبر عن قراره بالانسحاب من العمل الحكومي. أسلوبه البسيط، المباشر، الغير متأنق كان عكس ما هو سائد من تقاليد الكتابة الأدبية في عصره. (موسوعة البوذية)

LEAVE ME

Leave me, Umaima, to my tiring troubles,
to a night of slow-moving stars from which I suffer.
It lingered on and on until I said it would never end,
and he who shepherds the stars would not return.
Night brought back its distant troubles into my chest,
and sorrows multiplied inside it from each corner.

Translated from the Arabic by Sayed Gouda
(These are the first three lines excerpted from his most famous epic
known by its first line)

كليني
النابعة الذبياني - جزيرة العرب

كليني لهم يا أميمة ناصب
وكيل أفاقيه بطي الكواكب
تطاول حتى قلت ليس ينقضي
وكيس الذي يرعى النجوم بأب
وصدر أراح الليل عازب هممه
تضاعف فيه الحزن من كل جانب



THE VEIL DROPPED

The veil dropped, she did not mean to drop it.
She picked it up and shielded herself from us with her hand
With a tender, tinted palm as if its fingers
Were tendrils, on their boughs, which did not dry
She looked at you with a need she could not express
The look of the patient at the faces of visitors.

Excerpts from the poem "al-Mutajarridah"
anonymous translator

سقط النصف

سقط النصف، ولم ترد إسقاطه،
فتناولته، واتقتنا باليد
مخضبة رخص، كأن بنانه
عنم على أغصانه لم يعقد
نظرت إليك بحاجة لم تقضها،
نظر السقيم إلى وجوه العود
١ من قصيدة "المتجردة"

NO TITLE

You disobey God, yet you claim you love Him.
Verily, this is bizarre.
If your love were true, you'd have obeyed Him.
A lover surely obeys his Beloved.

Translated from the Arabic by Sayed Gouda

تعصي الرسول وأنت تزعم حبه
هذا لعمرى في القياس بديع
لو كان حبك صادقا لأطعته
إن المحب لمن يحب مطيع

١ هناك رواية أخرى لهذا الشطر وهي:
لو كنت تصدق حبه لأطعته

An-Nabigha was one of the last great Arab poets who lived in the pre-Islamic era. His real name was Ziad bin Mu'awiya. His nick-name an-Nabigha means 'genius'. It is said that he was given this name because he started composing poetry at the age of 50. He is one of the six eminent poets in the pre-Islamic era who composed epics that later were hung on the Kaaba for people to read and admire. (the editor).

كان النابغة واحدا من الشعراء العظام الذي عاشوا في عصر ما قبل الإسلام. اسمه الحقيقي هو زياد بن معاوية، وقيل أنه لُقّب بالـ "النابعة" لأنه بدأ نظم الشعر وهو في الخمسين من عمره. يعد النابغة واحدا من الشعراء الكبار الستة في عصر ما قبل الإسلام الذين نظموا قصائد (معلقات) علقت على أستار الكعبة كي يتمتع بقراءتها العرب. (المحرر)

LOSS AND GAIN

When I compare
What I have lost with what I have gained,
What I have missed with what attained,
Little room do I find for pride.

I am aware
How many days have been idly spent;
How like an arrow the good intent
Has fallen short or been turned aside.

But who shall dare
To measure loss and gain in this wise?
Defeat may be victory in disguise;
The lowest ebb is the turn of the tide.

مقطوعة

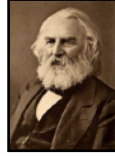
استيقظ! انهض! فالوقت تأخر!
ملائكة تقزع بابل!
لا يمكن أن ينتظروا، هم في عجلة
وإذا رحلوا فبلا عودة.

استيقظ! انهض! إن ذراع رياضي
يفقد قوته في الراحة إن أفرطنا فيها،
الأرض البور والمزرعة الغير المحروثة
في أحسن حال لا تنتج إلا أعشاباً ضارة.
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

A FRAGMENT

Awake! arise! the hour is late!
Angels are knocking at thy door!
They are in haste and cannot wait,
And once departed come no more.

Awake! arise! the athlete's arm
Loses its strength by too much rest;
The fallow land, the untilled farm
Produces only weeds at best.



الريح والخسارة
هنري وادسورث لونجفيلو - الولايات المتحدة
الأمريكية

حين أقارن
بين ما خسرت وما ربحته،
بين ما فقدته وما كسبته،
لا أشعر بالفخر كثيراً.
أدركُ
كم من أيام قضيتها في كسل،
كيف أن نيتي الطيبة كمثل السهم
يسقط دون إصابة الهدف أو أن يغير اتجاهه.

لكن من يجرؤ
على قياس الريح والخسارة بهذا المقياس؟
الهزيمة قد تكون انتصاراً متكرراً،
وانحسار الموج قد يكون بداية لمدّه.
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Henry Wadsworth Longfellow was the most popular American poet in the 19th century, known for such works as *The Song of Hiawatha* (1855) and "Paul Revere's Ride" (1863). (Britannica)

هنري وادسورث لونجفيلو (1807-1882) كان أشهر شاعر أمريكي في القرن التاسع عشر. اشتهر بأعماله مثل (أغنية هياواثا) عام 1855 و (رحلة بول ريفير) عام 1863. (برتانكا)

REQUIESCAT



Tread lightly, she is near
Under the snow,
Speak gently, she can hear
The daisies grow.

All her bright golden hair
Tarnished with rust,
She that was young and fair
Fallen to dust.

Lily-like, white as snow,
She hardly knew
She was a woman, so
Sweetly she grew.

Coffin-board, heavy stone,
Lie on her breast,
I vex my heart alone
She is at rest.

Peace, Peace, she cannot hear
Lyre or sonnet,
All my life's buried here,
Heap earth upon it.

دعاء بالرحمة
أوسكار وايلد - المملكة المتحدة

خفف الوطء، فهنيءً بالقرب منا
تحت الثلوج،
تحدث برفق، يمكنها أن تسمع
زهور الأقحوان وهي تنمو.

كل شعرها الذهبي اللامع
مغطى بالصدى،
هي التي كانت يوماً شابة وجميلة
تهاوت لتصبح غباراً.

شبيهة الزنبق، بيضاء كالثلج،
بالكاد عرفت
أنها كانت امرأة،
وأنها نضجت وكانت عذبة للغاية.

طريحة التابوت، وحجر ثقيل،
راقدة فوق صدرها،
وحيداً أتعب قلبي،
وهي في راحة.

إليها السلام، إليها السلام، هي لا تسمع
لا القيثار ولا السونيتة،
كل حياتي مدفونة هنا،
فلتكوّموا عليها الرمال.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Oscar Wilde was an Irish poet, and dramatist whose reputation rests on his only novel, *The Picture of Dorian Gray* (1891), and on his comic masterpieces *Lady Windermere's Fan* (1892) and *The Importance of Being Earnest* (1895). He was a spokesman for the late 19th-century Aesthetic movement in England, which advocated art for art's sake. (Britannica)

أوسكار وايلد كان شاعراً وكاتباً مسرحياً من أيرلندا اشتهر بروايته الوحيدة "لوحة دorian جراي" (1891) وأعماله المسرحية الكوميديّة مثل "مروحة السيدة ويندرمر" (1892) و "أهمية أن تكون جادا" (1895). كان مدافعاً عن الحركة الجمالية في إنجلترا والتي ترتكز على مبدأ الفن للفن. (بريتانيكا)

PODWALINY

Budowałem na piasku
I zwało się
Budowałem na skale
I zwało się
Teraz budując zacznę
Od dymu z komina.

FOUNDATIONS

I built on sand
And it collapsed.
I built on a rock
And it collapsed.
Now when I build, I
shall begin
From chimney smoke.



Translated from the Polish by Hatif Janabi

أسس
لثوبولد ستاف - بولندا

بُنيتُ على الرمل
وانهدم البناء
بُنيتُ على الصخر
وانهدم البناء
الآن سأبدأ بالبناء
من دخان المدخنة .

ترجمها من البولندية هاتف جنابي

Leopold Staff was a poet from Bosnia and Herzegovina. As a Herzegovinan Serb poet, his poetry reflects the urban life and culture. He was one of the leading figures of the Serbian literary scene in Mostar. The poem has become a popular folk song and played in cafes until now. (the editor)

لثوبولد ستاف- (1878-1957) شاعر وكاتب مسرحي ومترجم بولندي . درس القانون ، والفلسفة ، واللغة والأدب الفرنسي . تأثر في البداية بأفكار فريدريك نيتشه ، وظهرت نغمات من تيار الانحطاط في شعره ، والأسى ، والعدمية حتى يختلط في داخله مفهوم الخير والشر ، السعادة والعذاب . مع ذلك نرى شعر الشاعر مفعما بالحياة وانعكاس الطبيعة بشتى صورها . يمكن اعتباره شاعرا مخضرمًا . وصفه النقد الأدبي البولندي بـ "شاعر ثلاثة أجيال" . له 28 كتابا مطبوعا وعشرات الدراسات كتبت عنه ، ودخل شعره إلى الملائم المدرسية في بلاده .

DRIFTWOOD

Come, warm your hands
From the cold wind of time.
I have built here under the moon,
a many-coloured fire
With fragments of wood
That have been part of a tree
And part of a ship.

Were leaves more real,
Or driven nails,
Of fingers of builders,
Than these burning violets?
Come, warm your hands
From the cold wind of time.
There's a fire under the moon.



حطام أخشاب جرفتھا الأمواج
وینتر بینر - الولايات المتحدة الأمريكية

تعالی ، أدفني یدیک
من ریح الزمن الباردة ،
هنا تحت القمر أشعلتُ
ناراً متعددة الألوان
من شظايا أخشاب
كانت أجزاءً من شجرة
أو جزءاً من سفينة .

هل كانت أوراق الشجر حقيقية أكثر ،
أم أظافر قوية
في أيدي البنائين ،
من زهرات البنفسج المشتعلة ؟
تعالی ، أدفني یدیک
من ریح الزمن الباردة .
هنا تحت القمر توجد نار .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Witter Bynner was born in Brooklyn, New York, in 1881. He graduated from Harvard University in 1902. After college, he worked as a newspaper reporter and, later, as the assistant editor of *McClure's* magazine. He was known for his poetry collections and his work in translation. In 1922, he settled in Santa Fe, New Mexico. He died there on June 1, 1968.

وینتر بینر، وُلِدَ في بروكلين، نيويورك عام 1881. تخرج في جامعة هارفارد عام 1902. بعد الكلية، عمل صحافياً وعمل بعد ذلك كمساعد محرر في مجلة "مك كلور". عُرفَ بمجموعاته الشعرية وكذلك بعمله في الترجمة. في عام 1922، استقر في سانتافي، نيو مكسيكو. توفي في 1 يونيو 1968.

SAMOMORILEC PRED ZRCALOM

Samomorilec pred zrcalom.
Splašena duša.
V črnih gozdovih ječi veter.
Nočni vihar mi trga srce iz prsi.



Leteči Holandec si ti, moj duh,
vedno povračajoc se v prateo,
opajajoč se, kadar vihar vrši!
Na ulici vrši svojo službo policaj.

Strašno je, kdor je viharju brat!
Strašno, kdor je soncu srebrnemu.
Ostani, moj duh, razbit in ubit,
ne išči rešitve od črnih bregov.

Grem skozi gozd. Črna so debela.
Dva gresta sklonjena drug k drugemu.
Nad menoj črno brezno veselstva.
Jaz se sklanjam vanj
in poslušam.

Grem skozi gozd. Črna so debela.
Dva gresta sklonjena drug k drugemu.
Nad menoj črno brezno veselstva.
Jaz se sklanjam vanj
In poslušam.

انتحار أمام المرأة
سريتشكو كوسوفيل - سلوفانيا

انتحاراً أمام المرأة.
روحٌ خائفة.
الريح تنتحب في الغابات السوداء.
عاصفة الليل تنتزع قلبي من صدري.

يا روحي، أنت الرجل الهولندي الطائر،
دائماً تعودين إلى الظلمة الأولى،
تتملين من هبة الريح!
وهناك شرطي ينفخ في صفارته.

شيءٌ مخيفٌ أن تكون أخ العاصفة!
مخيفٌ أن تكون أخ الشمس الفضية.
أبقي منكسرةً وانتحري يا روحي
لا تنظري إلى المنحدرات الميتة بحثاً عن الخلاص.

أسير خلال الغابات، جذوع الأشجار سوداء.
جذعان مميلان على بعضهما البعض.
الشرخ الأسود في الكون من فوق
أميل فيه
وأسمع.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

سريتشكو كوسوفيل كان شاعراً حداثياً من سلوفانيا. على الرغم من أن قصائده لم تُنشر إلا بعد أربعة عقود تقريباً من وفاته المبكرة في الثانية والعشرين من عمره، إلا أنه أنتج مجموعة رائعة من الأعمال تضم أكثر من 1000 مسودة، من بينها 500 قصيدة كاملة، ذات جودة عالية بشكل غير عادي بالنسبة لعمره. وُلد كوسوفيل في سيزانا التي كانت جزءاً من الإمبراطورية النمساوية المجرية، وعاش حتى عام 1924 في قرية توماي المجاورة لجهة قتال إيسونزو - وهي واحدة من أسوأ الاشتباكات في الحرب العالمية الأولى - على بعد أقل من 10 أميال من منزله. في عام 1916، انتقل هو وأخته إلى ليوبليانا، حيث مكث حتى وفاته المبكرة. مع انهيار الإمبراطورية الذي أعقبه الضم الإيطالي للأراضي السلوفينية، حظر النظام الفاشي المدارس والمنظمات السلوفينية. تعرض المثقفون السلوفينيون لأعمال انتقامية، مما أدى إلى تطرف كوسوفيل السياسي والفني. كان لديه اتصالات مع منظمة المتمردين الراديكالية المناهضة للفاشية تيجر. في عام 1926، زار مدينة زاجوري السلوفينية لأداء إحدى حفلاته الموسيقية، وأثناء انتظاره القطار للعودة إلى ليوبليانا أصيب بنزلة برد تطورت في النهاية إلى التهاب السحايا. عاد إلى قريته توماي حيث توفي في 26 مايو 1926. غالباً ما يتم مقارنته بمؤلفين أوروبيين لامعين ومساويين من نفس الجيل، مثل المجري أتيلا جوزيف أو الإيطالي سيزار بافيز أو الألماني جورج تراكل.

A SUICIDE IN FRONT OF A MIRROR

A suicide in front of a mirror.
A frightened soul.
The wind moans in the black woods.
The night's tempest tears my heart from my chest.

My spirit, you are the Flying Dutchman,
always returning to the primal darkness,
getting drunk on the blowing of the wind!
A policeman blowing his whistle.

It is frightening to be a brother to the storm!
Frightening to be a brother to the silver sun.
Stay broken and slain, my spirit,
do not look to the dead slopes for salvation.

I walk through the woods. The tree trunks are black.
Two go leaning towards each other.
The black chasm of the universe above me.
I am leaning into it
and listening.

I walk through the woods. The tree trunks are black.
Two go leaning towards each other.
The black chasm of the universe above me.
I am leaning into it
and listening.

© Transl. by Katarina Jerin
From: Integrals
Publisher: SWA, ISSN:0459-6242
Poetry International Rotterdam

Srečko Kosovel was a Slovenian Avant-guard poet, whose poems were only published almost four decades after his early death at 22. Nevertheless, he produced an impressive body of work of more than 1000 drafts, among them 500 complete poems, with a quality regarded as unusually high for his age. Born in Sežana, then part of the Austro-Hungarian Empire, Kosovel lived in the nearby village of Tomaj until 1924, with the Isonzo Front—one of the worst engagements of the First World War – less than 10 miles from his home. In 1916 both he and his sister moved to Ljubljana, where he stayed until his early death. With the collapse of the Empire followed by the Italian annexation of Slovene territories the Slovene schools and organizations were forbidden by the Fascist regime. Slovene intellectuals were subjected to reprisals, which led to Kosovel's political and artistic radicalization. He had contacts with the radical insurgent anti-Fascist organization TIGR. In 1926, he visited the Slovenian town of Zagorje to perform in one of his recitals, and while waiting for the train to return to Ljubljana caught a cold, which eventually developed into meningitis. He returned to his home village of Tomaj, where he died on 26 May 1926. He has often been compared to other brilliant and tragic European authors of the same generation, such as the Hungarian Attila József, Italian Cesare Pavese, or German Georg Trakl.

NAD NORIŠNICO

Nad norišnico se izprehaja
mesečni mesec.
Po belem vrtu stopa senca – človek,
zamišljen v svojo otožno brado.
Kakor v kalejdoskopu plešejo
pred njim valute, menice,
v mavricnem ognju izgorevajoče.
Prej bankir, jetnik papirjev,
se zdaj izprehaja
z mesečnim mesecem.
za belim zidovi norišnice.
To je svoboda,
tista strašna svoboda,
ko stopiš za nevidne zidove
povečane človeške zavesti,
ki se razmika v grozno
ogromnost.

فوق مستشفى المجاذيب

فوق مستشفى المجاذيب يتجول
قمر مختل عقلياً.
رجل الظل يسير حول حديقة بيضاء
مستغرقاً في التفكير مطأطئ الرأس.
كأن في مشكال،
تتراقص العملات والبورصة قبالة
في نار من قوس قزح تحترق
يتجول الآن
المختل عقلياً مع القمر
خلف الجدران البيضاء لمستشفى المجاذيب.
هذه هي الحرية،
الحرية المريعة
التي تخطو عليها خلف الجدران الخلفية
لوعي البشرية المتمد،
الذي ينبسط على اتساع
مربع.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ABOVE THE MADHOUSE

Above a madhouse is strolling
a moonstruck moon.
A Shadow-man is walking around a white garden
absorbed in his sad chin.
As if in a kaleidoscope,
currencies, stocks were dancing before him
in a rainbow fire burning away.
An ex-banker, prisoner of papers
now strolling
with the moonstruck moon
behind the white walls of a madhouse.
This is freedom,
the horrible freedom
you have stepping behind the invisible walls
of expanded human consciousness,
which unfolds in a terrible
immensity.

© Transl. by Nike Kocijančič Pokorn
From: Integrals
Publisher: SWA, ISSN:0459-6242
Poetry International Rotterdam

OBRAZ V OKNU

Ljubim te, sivi obraz, v sivem
oknu kavarne — pričakujoči
obraz —
V dobi zlomljenih osti, ladij,
jamborov — v srcu šop
puščic — v očeh siva brezvolja,
ti že veš: Z neba
se kot slap luči
razlije na nas.

Lahko bomo gledali
zibanje morij zelenih
in videli strašne vrtince,
mornarje na jamborih
brez nervoznosti.

A FACE BY THE WINDOW

I love you, the grey face in the grey
window of the coffee house - the face
with expectations.-
In the age of broken spears, ships,
masts - the heart full of
arrows - grey apathy in the eyes,
you would know: It spills
over us like a cascade of light
from the sky.

We will be able to look at
the swaying of the green seas
and see terrifying whirlpools,
sailors on masts,
without nervousness.

Transl. by Katarina Jerin

From: Integrals

Publisher: SWA, ISSN:0459-6242

Poetry International Rotterdam

من السماء .

سيكون بمقدورنا أن ننظر إلى
تمايل البحار الخضراء
ونرى دوامات مخيفة،
البحار على الأشعة،
بلا عصبية

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

وجه^{*} جانب النافذة

أحبك، يا أيها الوجه الرمادي في نافذة
المقهى الرمادية - أيها الوجه
ذو التوقعات -
في زمن الحراب المنكسرة، والسفن المنكسرة،
والأشعة المنكسرة - القلب مليء
بالسهام - اللامبالاة الرمادية في العيون،
ستعرفها: تنصب
علينا مثل ضوء منسكب

UTAN HRINGSINS

Ég geng í hring
í kringum allt sem er.
Og innan þessa hrings
er veröld þín.

Minn skuggi féll um stund
á gluggans gler.

Ég geng í hring
í kringum allt, sem er.
Og utan þessa hrings
er veröld mín.



OUTSIDE THE CIRCLE

I walk in a circle
around everything which is.
And within this circle
is your world.

My shadow fell for a moment
on the window's glass.

I walk in a circle
around everything which is.
And outside this circle
is my world.

Translated from the Icelandic by Alan Thompson

圆圈之外

我围绕那存在的一切
走一个圆圈
而这个圆圈之内
是你的世界。

我的影子片刻间
越过窗户玻璃。

我围绕那存在的一切
走一个圆圈
而这个圆圈之外
是我的世界。

خارج الدائرة
ستين ستينار - آيسلاند

أسير في دائرة
حول كل شيء دائري .
داخل هذه الدائرة
يكمن عالمك .

سقط ظلي للحظة
على زجاج النافذة .

أسير في دائرة
حول كل شيء دائري .
وخارج هذه الدائرة
يكمن عالمي أنا .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

TÍMINN OG VATNIÐ

1

Tíminn er eins og vatnið,
og vatnið er kalt og djúpt
eins og vitund mín sjálfs.

Og tíminn er eins og mynd,
sem er máluð af vatninu
og mér til hálf.

Og tíminn og vatnið
renna veglaust til þurrðar
inn í vitund mín sjálfs.

TIME AND WATER

1

Time is like water,
and water is as cold and deep
as consciousness.

And time is like a reflection
made partly by water,
partly by me.

Time and water
rush trackless to vanish
inside my consciousness.

时间与水

1

时间如水，
而水又深又冷
如同我自己的意识。

时间如一幅未完成的肖像
有水和我
共同绘画。

时间与水
漫无目的地流出
流进我的意识。

الوقت والماء

ستين ستينار - آيسلاند

1

الوقت مثل الماء،
والماء بارد وعميق
كمثل الوعي.

والوقت كالانعكاس
ينعكس على الماء جزئياً،
وجزئياً ينعكس علي.
الوقت والماء

يجريان ويختفيان ولا يتركان أثراً
داخل وعيي.

2
Sólin,
sólin var hjá mér,
eins og grannvaxin kona,
á gulum skóm.

Í tvítugu djúpi
svaf trú mín og ást
eins og tvílitt blóm.

Og sólin gekk
yfir grunlaust blómið
á gulum skóm.

2
Sun,
the sun was with me
like a slender woman
in yellow shoes.

Twenty fathoms down
my love and faith slept
like a flowering anemone.

And the sun passed
over the unsuspecting flower
in yellow shoes.

2
太阳，
太阳与我同在，
一个穿黄色鞋子的
苗条女人。

二十英寻深
我的忠诚与爱睡眠
如同一般双色花。

太阳穿着
黄色的鞋
在信任之花上走动。

2
الشمس،
كانت الشمس معي
كامرأة نحيلة
ترتدي حذاءً أصفر.

في أعماق الأعماق
نام حبي وإيماني
كشقائق النعمان المزهرة.

ومرت الشمس
فوق الزهرة التي لا تشك
التي ترتدي حذاءً أصفر.

3
Gagnsæjum vængjum
flýgur vatnið til baka
gegn viðnámi sínu.

Hið rauðgula hnoða,
sem rennur á undan mér,
fylgir engri átt.

Handan blóðþyrstra vara
hins brennandi efnis
vex blóm dauðans.

Á hornréttum fleti
milli hringsins og keilunnar
vex hið hvíta blóm dauðans.

3
On transparent wings
water flies
back through its own wake.

The red-gold cord
running before me
follows no direction.

Beyond the bloodthirsty lips
of that scorching form
death's flower thrives.

On a perpendicular plane
between circle and cone
death's white flower grows.

3
半透明的翅膀上
水朝着
它自己的抵抗
飞回。

桔子的线索
正在我的面前蔓生，
没有遵循方向。

远在燃烧的物质
嗜血之唇那边
死亡之花在生长。

在一片正方形平原上
在圆圈与球果之间
白色死亡之花在生长。

3
على أجنحة شفافة
يطير الماء
عائداً عبر يقظته .

السلك الأحمر الذهبي
يجري أمامي
بلا اتجاه .

خلف الشفاه الظمأى للدماء
لذلك الإطار الملتهب
تتفتح زهرة الموت .

وعلى مستوى عمودي
ما بين الدائرة والمخروط
تنمو زهرة الموت البيضاء .

4
Alda, sem brotnar
á eirlitum sandi.
Blær, sem þýtur
í bláu grasi.
Blóm, sem dó.

Eg henti steini
í hvítan múrvegg,
og steinninn hló.

4
A wave breaking
on copper sand.
A breeze rustling
the tall blue grasses.
A flower that died.

I hurled a stone
at a white wall,
and the stone laughed.

4
那碎裂在
铜沙上的波浪。
那飒飒作响于
蓝色草丛中的微风。
那死去的花朵。

我把一块石头
扔在白墙上，
而石头发出笑声。

4
تتكسر موجة
على رمال نحاسية .
تداعب نسمة
الحشائش الزرقاء الطويلة .
زهرة كانت قد ماتت .

ألقبت حجرا
على حائط أبيض ،
فضحك الحجر .

5

Vatn, sem rennur
um rauðanótt
út í hyldjúpt haf.

Í dul þína risti
mín dökkbrýnda gleði
sinn ókunna upphafsstaf.

Og sorg mín glitraði
á grunnsævi þínu
eins og gult raf.

5

Water that flows
in the dead of night
out to fathomless sea.

My sable joy carved
its secret initial
on your silence.

And like amber, gold
in your shoals,
my sorrow gleamed.

5

那流进夜晚中心
流进一片深海的
水。

在你的沉默上
我黑暗之眉的快乐
蚀刻它陌生的大写字母。

我的悲伤像黄色琥珀
在你的浅滩上
闪烁出微光。

5

ماء يتدفق
في ظلمة الليل
نحو بحر غير مسبور الأغوار .

فرحتي السمراء حفرت
حروفها الأولى السرية
على صمتك .

وكمثل العنبر والذهب
في مياهاك الضحلة ،
يبرق حزني .

6
Ég var drúpandi höfuð,
ég var dimmblátt auga,
ég var hvít hönd.

Og líf mitt stóð kyrrt
eins og kringlótt smámynt,
sem er reist upp á rönd.

Og tíminn hvarf
eins og tár, sem fellur
á hvíta hönd.

7
Himinninn rignir mér
gagnsæjum teningum
yfir hrapandi jörð.

6
我是一棵垂下的头颅，
我是一只深蓝的眼睛，
我是一只白色的手。

我的生命静止
像一枚小圆币，
上升到它的边缘。

而时间消失
像一棵垂落在
白色之手上的泪珠。

7
在一片滚落的土地上面
天空把一场
半透明的骨子之雨
降落到我身上。

6
I was a bowed head,
I was a dark-blue eye,
I was a white hand.

And my life stood still
like a small coin
balanced on its edge.

And time disappeared
like tears falling
on a white hand.

7
The sky rains
transparent dice
over the tumbling earth.

6
كنت رأساً محنياً،
كنت عينا زرقاء داكنة،
كنت يداً بيضاء.

وتوقفت حياتي
مثل عملة صغيرة
واقفة على حافتها.

واختفى الوقت
مثل دموع تتساقط
على يد بيضاء.

7
السماء تمطر
نرداً شفافاً
فوق الأرض المتداعية.

Dagseldur, ljós,
í kyrrstæðum ótta
gegnum engil hraðans,
eins og gler.

Sofa vængbláar hálfnætur
í þakskeggi mánans,
koma mannstjörnur,
koma stjarnmenn,
koma syfjuð vötn.

Kemur allt,
kemur ekkert,
gróíð bylgjandi maurildum,
eins og guð.

Guð.

Day's fire, light,
frozen with fear
passing through the swift angel,
like glass.

Blue-winged nights
sleep in the moon's eaves,
man-stars come,
star-men come,
the slumbering waters come.

Everything comes,
nothing comes,
enveloped in billowing phosphorescence,
like god.

God.

白日之火，光，
在静止的恐惧中
穿过速度的天使，
像玻璃。

蓝翅的一半之夜睡在
月亮的屋檐中，
人之星来临，
昏然欲睡的水来临。

一切都来临，
一切都未来临，
随滚动的磷火而过分生长，
像上帝。

上帝。

نار النهار، ونورها
تجمدا من الخوف
عند مرورهما عبر الملاك السريع،
مثل زجاج.

الليالي ذات الأجنحة الزرقاء
تنام في إفريز القمر،
وتأتي نجوم البشر،
ويأتي بشر النجوم،
وتأتي المياه النائمة.

كل شيء يأتي،
ولا شيء يأتي،
مغلغا في فسفور متصاعد،
مثل إله.

إله.

8
Þytur óséðra vængja
fer um rökkvaða sál mína
eins og rautt ljós.

Í nótt mun ég sofa
undir sjöstirndum himni
við hinn óvæða ós.

Meðan rödd þín flýgur
upp af runni hins liðna
eins og rautt ljós.

8
The whirl of invisible wings
passes over my twilit soul,
like reddening light.

Tonight I will sleep
under a seven-starred sky
at the wide estuary.

While your voice rises
from the reeds of the past
like red light.

8
无形之翅的嗖嗖声
越过我黄昏的灵魂
像红光。

今夜我将睡在
七颗星星的天空下
睡在不可逾越的河流嘴边。

当你的嗓音
像红光从往事的浓阴
飞起之际。

8
أزیز الأجنحة الخفية
يمر فوق روحي الخفيفة الضوء ،
مثل ضوء آخذ في الاحمرار .

سوف أنام الليلة
تحت سماوات سبع مليئة بالنجوم
عند مصب النهر الواسع .

على حين يصعد صوتك
من قصب الماضي
مثل ضوء أحمر .

9

Net til að veiða vindinn:

Flýjandi djúpfiski
hlaðið glæru ljósi
einskis.

Sólvængjuð hringvötn
búin holspeglum
fjórviðra drauma.

Týnd spor
undir kvöldsnjó
efans.

Net til að veiða vindinn:

Eins og svefnhiminn
lagður blysmöskvum
veiðir guð.

9

捕捉风的落网：

逃窜的深海之鱼
随虚无的清澈之光
而改变。

太阳之翅的环绕的湖泊
随四维之梦的
空洞之镜而升高。

迷失的脚步
在怀疑的傍晚的
雪下。

捕捉风的落网：

像一次睡眠
镶嵌上帝。

9

Net to hunt the wind:

Fleeing rockfish
suffused with the translucent light
of nothingness.

Sun-flamed rings of water
enclose concave mirrors
of four-dimensional dreams.

Tracks lost
under the evening snow
of doubt.

Net to hunt the wind:

Like a sun nearing sleep
casts a mesh of flame
to hunt god.

9

شبكة لاصطياد الريح :
الأسماك الصخرية الهاربة
مغمورة بضوء شفاف
من العدم.

حلقات الماء الملتهبة الحرارة
تغلف المرايا المقعرة
لأحلام رباعية الأبعاد.

ضاعت المسارات
تحت ثلوج الشك
المسائية.

شبكة لاصطياد الريح :

مثل شمس تقترب من النوم
تلقني بشبكة من اللهب
لاصطياد إله.

10
Frá vitund minni
til vara þinna
er veglaust haf.

En draumur minn glóði
í dulkvikri báru,
meðan djúpið svaf.

Og falin sorg mín
nær fundi þínum
eins og firðblátt haf.

10
From my consciousness
to your lips
is a trackless sea.

But my dream glimmered
in a hidden swell
while the depths lay still.

And the sorrow I hid
nearly found your own
like a fjord-blue sea.

10
在我的意识和你的唇
之间
有一片无路的大海。

然而我的梦
当深渊睡眠之际
闪耀在一片搅动雾霭的波浪中。

我隐匿的悲伤
将像一片因距离而发蓝的大海
与你遭遇。

10
من وعبي
إلى شفتيك
يوجد بحر لم يبحره أحد قبلي .

لكن حلمي توهج
في تضخم مخفي
على حين ترقد الأعماق ساكنة .

وحزني الذي أخفيته
كاد أن يعثر على حزنك
مثل بحر ذي مضيق أزرق .

11
Og hvolfþak hamingju minnar
er úr hvítu ljósi
hinnar fjarlægðu sorgar
fljótsins.

Og tunglskin hverfleikans
tollir við hendur mínar
eins og límkenndur vökvi
verðandinnar.

Og myrkur auga míns
berst í mjúkum hlátri
inn í kaldan eld
kvöldsins.

11
And the vault of my happiness
is made of pale light
from the river's
distant sorrow.

The moonlight of impermanence
cleaves to my hands,
the viscous membrane
of what is.

And the darkness of my eyes
carries soft laughter
into evening's
cold fire.

11
我的幸福的圆顶
由那源于河流的
遥远的白色之光
构成。

短暂的月光
像形成的
胶状流体黏在
我的手上。

我的眼睛的黑暗
虽柔和的笑声
逝入黄昏的
冷火。

11
وقبة سعادتي
مصنوعة من ضوء أبيض
من حزن نهر
بعيد.

ضوء القمر الفاني
يشق طريقه إلى يدي،
ليكون
غشاءً لزجاً.

وظلمة عيني
تحمل ضحكة ناعمة
في نار المساء
الباردة.

12

Eins og blóðjárnaðir hestar
hverfa bláfextar hugsanir mínar
inn um bakdyr eilífðarinnar.

Eins og nýskotnir fuglar
falla nafnlausir dagar
yfir náttstað minn.

Eins og naglblá hönd
rís hin neikvæða játurn
upp úr nálægð fjarlægðarinnar.

Meðan andlit mitt sefur
eins og óslokkið kalk
í auga fljótsins.

12

Like horses shod to the quick,
the blue mane of my thoughts
disappears through eternity's back door.

The nameless days fall
like birds newly shot
into my night's abode.

Like a hand with blue nails,
the negative yes rises
in the closeness of distance.

While my face sleeps
like burnt lime
in the river's eye.

12

像钉上蹄铁的吗
我蓝色鬃毛的思想
穿过永恒的后门
消失。

像新近速飞的鸟
无名的日子
坠落在我的夜宿处上面。

像一只蓝色指甲的手
否定的肯定上升于
遥远的近。

当我的脸像生石灰
睡眠在
河流的眼里之际。

12

مثل الخيول المسرعة بحدواتها ،
اللبدة الزرقاء لأفكاري
تختفي من الباب الخلفي للخلود .

تقع الأيام المجهولة
في بيت ليلتي
مثل طيور أطلق عليها النارُ توا .

مثل يد ذات أظافر زرقاء ،

ترتفع "نعم" النافية
في قرب المسافة .

بينما ينام وجهي
مثل جبر محترق
في عين النهر .

13
Á brennheitt andlit
fellur blátt regn
hinna blævængjuðu daga.

Inn í hugans neind
kemur nóttin
eins og nafnlaus saga.

Og nekt þess, sem er
týnir nálægð sín sjálfs
út í nætur og daga.

13
Blue rain
of wing-fanned days
falls upon a burning face.

Night enters
the mind's void:
a story without name.

The nakedness of what is
loses itself
into nights and days.

13
翅膀冷却的
日子的蓝色之雨
落在一张燃烧的脸上。

液晚像一个无名的故事
来临到
大脑的虚无之处。

那存在的事物之裸
把它的近
失落在昼与夜之中。

13
المطر الأزرق
لأيام مجنحة
يهطل على وجه محترق .

يدخل الليل
فراغ العقل :
قصة بلا اسم .

عري ما هو كائن
يفقد نفسه
في الأيام والليالي .

14
Sólskinið,
stormurinn,
hafið.

Ég hef gengið í grænum sandinum
og grænn sandurinn
var allt í kring um mig
eins og haf í hafinu.

Nei.

Eins og margvængjaður fugl
flýgur hönd mín á brott
inn í fjallið.

Og hönd mín sökkur
eins og sprengja
djúpt inn í fjallið,
og sprengir fjallið.

14
阳光，
暴雨，
大海。

我在绿沙中行走过
而绿沙
像海中之海
四面围绕我。

不。

像一只多翅之鸟
我的手飞离
飞入山中。

我的手像一枚地雪
深深地
陷入山中
炸毁山峦。

14
Sunlight,
storm,
sea.

I have walked on green sand
and the green sand
was all around me,
a sea within the sea.

No.

Like a many-winged bird,
my hand flies to a break
in the mountain.

And my hand sinks
like an explosive
deep into the mountain,
and blows up the mountain.

14
ضوء الشمس،
العاصفة،
البحر.
لقد مشيت على الرمال الخضراء
والرمل الأخضر
كان حولي،
بحرا داخل البحر.
لا.
مثل طائر متعدد الأجنحة،
يدي تطير إلى استراحة
في الجبل.
ويدي تغرق
مثل متفجرات
في عمق الجبل،
وتفجر الجبل.

15

Í sólhvítu ljósi
hinna síðhærðu daga
býr svipur þinn.

Eins og tálblátt regn
sé ég tár þín falla
yfir trega minn.

Og fjarlægð þín sefur
í faðmi mínum
í fyrsta sinn.

15

Your likeness lives
in the sun-bleached light
of days of flowing hair.

I see your tears
fall over my sorrow
like alluring blue rain.

And your absence sleeps
for the first time
in my embrace.

15

在长发的日子的
太阳白光里
你的脸忍耐。

我看见你的泪
像诱惑的脸色之雨
落在我的后悔上。

你的空缺非常地
第一次
睡在我的手臂里。

15

شبهك يعيش
في ضوء الشمس الأبيض
لأيام ذات شعرٍ طويلٍ .

أرى دموعك
تنسكب على أحزاني
مثل مطر أزرق جذاب .

وغيابك ينام
لأول مرة
في حضني .

16
Undir þá fjalli tímans,
stóð þögn mín
eins og þroskað ax.

Ég sá sólskinið koma gangandi
eftir gráhvítum veginum,
og hugsun mín gekk til móts við sólskinið,
og sólskinið teygði ljósgult höfuð sitt
yfir vatnsbláan vegg.

Ég sá myrkrið fljúga
eins og málmgerðan fugl
út úr moldbrúnum höndum mínum.

Og þögn mín breyttist
í þungan samhljóm
einskis og alls.

Meðan gljásvart myrkrið
flaug gullnum vængjum
í gegnum sólskinið.

16
在融化的 时间之山下
我的沉默像一支
成熟的玉米伫立。

我看见阳光
沿着白色的尘埃之路走来
我的思想去触及阳光，
阳光在一堵海蓝色的墙上
伸展黄色的头。

我看见黑暗
像一只金属鸟
飞出我土褐色的手。

我的沉默变成
虚无和万物的
沉重的谐音。

当闪耀的黑色黑暗
拍动金色翅膀
穿过阳光飞翔之际。

16
Below time's snowless peak,
my silence waited
like ripening grain.

I saw sunlight walking
along a gray-white path,
and my thought reached out to meet the
sunlight,
and the sunlight stretched its golden head
over the sea-blue wall.

I saw darkness fly away
like a metallic bird
from my earth-brown hands.

And my silence changed
into emphatic union
with nothing and everything.

While the glistening darkness
soared on golden wings
through the sunlight.

16
تحت جبل الزمن الذي سالت ثلوجه
صمتي ينتظر
كحبوب ناضجة .

رأيت ضوء الشمس يمشي
على طول طريق رمادي أبيض ،
والتقت أفكارني بأشعة الشمس ،
وامتدت أشعة الشمس برأسها الذهبي
فوق جدار البحر الأزرق .

رأيت الظلام يطير
مثل طائر معدني
من يدي البنية المتربة .

وتغير صمتي
في وئام شديد
مع لا شيء وكل شيء .

بينما الظلام المتألئ
يطير بأجنحة ذهبية
من خلال أشعة الشمس .

17

Á sofinn hvarm þinn
fellur hvít birta
harms míns.

Um hið veglausa haf
læt ég hug minn fljúga
til hvarms þíns.

Svo að hamingja þín
beri hvíta birtu
harms míns.

17

The light
of my sorrow falls
white upon your sleeping eyes.

I'll let my thoughts fly
over the trackless sea
toward your eyes.

That your happiness
bears my sorrow's
pale light.

17

我的悲伤的
白色之光
落在你沉睡的眼脸上。

我让我的思想
越过无路的大海
飞向你的眼睑。

那你的幸福可能会
容纳我的悲伤的
白色之光。

17

على عينيك النائمتين
يقع ضوء أحزاني
الشاحب.

سأترك أفكاري تطير
فوق بحر لم يبحره أحد
تجاه عينيك.

يمكن لسعادتك أن
تتحمل ضوء أحزاني
الشاحب.

18

Tveir dumbrauðir fiskar
í djúpu vatni.
Dimmblár skuggi
á hvítum vegg.

Fjólublátt ský
yfir fjallsins egg.

Yfir sofandi jörð
hef ég flutt hina hvítu fregn.

Og orð mín féllu
í ísblátt vatnið
eins og vornæturregn.

18

Two scarlet fish
in deep water.
Dark-blue shadows
on a white wall.

A violet cloud
over the mountain peak.

Across the sleeping earth
I've borne this white account.

And my words fell
upon the ice-blue water
like a spring night's rain.

18

两尾深红色的鱼
在深水中。
深蓝色的影子
在一堵白墙上。

一片紫罗兰色的云
在山峦的边缘之上。

在沉睡的大地上
我携带了白色音讯。

我的话语堕入
冰一般发蓝的水
像春天的夜雨。

18

سمكتان قرمزيان
في مأزق.
ظل أزرق داكن
على حائط أبيض.

سحابة أرجوانية
فوق قمة الجبل.

فوق الأرض النائمة
نقلت الأخبار البيضاء.

تسقط كلماتي
فوق الماء الجليدي الأزرق
مثل أمطار ليلة الربيع.

19

Í óræk spor þín
féll ímynduð birta
míns ullhvíta draums.

Ég sá andlit þitt speglast
í innhverfri bylgju
hins öfuga straums.

Og svipur þinn rann
eins og svalkaldur skuggi
milli svefns míns og draums.

19

In your untraceable footprints
an imagined brightness fell
on my wool-white dream.

I saw your face reflected
in the crosscurrent waves
of a tidal stream.

Your features eluded me
like an icy shadow
between sleep and dream.

19

在你那位被追踪的脚印中
我羊毛般发白的梦幻的
想象的光芒落下。

我看见你的脸反映在
逆行之溪的
一片内向波浪里。

你的影像在我的睡眠
和我的梦幻之间
像一个凉爽的影子滑动。

19

على خطى أقدامك التي لا يمكن تعقبها
يسقط السطوع الوهمي
لحلمي الأبيض كمثل الصوف .

رأيت وجهك ينعكس
في موجة داخلية
من التيار المعاكس .

ينساب شبيهك
مثل الظل البارد
بين نومي وحلمي .

20

Þögnin rennur
eins og rauður sjór
yfir rödd mína.

Þögnin rennur
eins og ryðbrunnið myrkur
yfir reynd þína.

Þögnin rennur
í þreföldum hring
kringum þögn sína.

20

Silence flows
like a red sea
over my voice.

Silence drifts
like rusted darkness
across your reality.

Silence flows outward
in a three-fold circle
around silence.

20

沉默像一片红海
在我的嗓音
上面滑动。

沉默像生锈的黑暗
在你的存在
上面滑动。

沉默在一个
围绕它自己的沉默的
三重圆圈中滑动。

20

يتدفق الصمت
مثل بحر أحمر
فوق صوتي .

يتدفق الصمت
مثل ظلام صدئ
على وجودك .

يتدفق الصمت
في دائرة ثلاثية
حول ذاته .

21

Rennandi vatn,
risblár dagur,
raddlaus nótt.

Ég hef búið mer hvílu
í háfluktu auga
eilífðarinnar.

Eins og furðuleg blóm
vaxa fjarlæggar veraldir
út úr langsvæfum
líkama mínum.

21

Water flowing,
dawn-blue day,
voiceless night.

I've come to rest
in the half-closed eye
of eternity.

Far-off worlds
multiply like strange flowers
from my long-sleeping
body.

21

流逝着的水，
上升的蓝色日子，
无声的夜晚。

我在永恒的半闭之眼里
整理了
我的床。

遥远的世界
像异乎寻常的话
长出我长眠的躯体。

21

مياه متدفقة،
نهار أزرق،
ليلة صامتة.

كنت أستريح
بعين نصف مغلقة
من الخلود.

عالم بعيدة
تنمو مثل الزهور الغريبة
من جسد
نومي الطويل.

Ég finn myrkrið hverfast
eins og málmkynjað hjól
um möndul ljóssins.

Ég finn mótspyrnu tímans
falla máttvana
gegnum mýkt vatnsins.

Meðan eilífiðin horfir
mínum óræða draumi
úr auga sínu.

<https://www.asymptotejournal.com/poetry/steinn-steinarr-time-and-water/icelandic/>

I feel the darkness revolving
like a metal wheel
around light's axis.

I feel time's insistence
sink powerless
through a softness of water.

While eternity watches
my insoluble dream
with its single eye.

Translated from the Icelandic by Christopher
Burawa and Cynthia Hogue

<https://www.asymptotejournal.com/poetry/steinn-steinarr-time-and-water/>

我感到黑暗像一只
围绕光芒之轴
而旋动的金属轮。

我感到水的抵抗
透过水的柔软
无力地衰落。

白色的永恒从它的眼里
流逝出我那雄心勃勃的
幻梦。

أشعر أن الظلام يدور
مثل عجلة معدنية
حول محور الضوء .

أشعر أن مقاومة الوقت
تنهار بضعف
من خلال نعومة الماء .

بينما يراقب الخلود
بعينه الوحيدة
حلمي الذي لا يتفكك .

ترجمها من الإنجليزية والصينية
سيد جودة

董继平译

Steinn Steinarr is considered by many Icelanders as their greatest poet. Yet he remains almost unknown outside his country. The reason is simple; effective translations of his poetry have been virtually nonexistent. In 2008, 100 years after his birth and 50 years after his death, things are finally about to change. Not only is he wildly popular among Iceland's youth, but international interest in his poetry is growing. (<https://www.snjafjallasetur.is/ensteinn.html>)

الكثير من الآيسلنديين يعدون ستاين ستاينار أعظم شعرائهم . مع ذلك ، فهو ما زال غير معروف خارج بلده . السبب في هذا بسيط ، وهو عدم وجود ترجمة جيدة لأشعاره . في عام 2008 ، وبعد مائة عام من ولادته وخمسين عاما من وفاته فقد بدأت الأشياء تتغير ، فهو لم يعد فقط مقروءا عند شباب آيسلندا ، لكن الاهتمام بأشعاره بدأ يكبر على المستوى الدولي أيضا .

(<https://www.snjafjallasetur.is/ensteinn.html>)

ЗВЕЗДА ПОБЕДЫ

Всё для живых,
А мертвым лишь хвала:
И этот стих,
И эти купола.

И тот цветок,
Что в мире не возрос,
Чей лепесток
Упал с далёких звёзд.

9 мая 2020 г.
Алексей Филимонов



نجم النصر
أليكسي فيليمونوف - روسيا

كل شيء للأحياء
وليس للأموات سوى الإطراء
وهذا الشعر
وهذي القباب.

وتلك الزهرة،
التي لم تصف شيئاً إلى نفسها في هذا العالم،
أوراقها
سقطت من نجم بعيد.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

STAR OF VICTORY

Everything for the living
And only praise to the dead:
And this verse
And these domes.

And that flower,
That has not increased in the world,
Whose petal
Fell from a distant star.

Translated into English by the author

Alexey Filimonov – poet, literary critic, translator and lexicographer. Born may 22, 1965 in the town Elektrostal, Moscow region, after serving in the army, he graduated from the journalism faculty of Moscow state University and Higher literary courses at the Literary Institute A. M. Gorky. He translated Chinese poets of the 20th and 21st centuries. Researcher and translator of the work of Vladimir Nabokov. He is the creator of the literary and philosophical direction "Vnevizm". The author of seven books. Participant of scientific conferences and poetry forums.

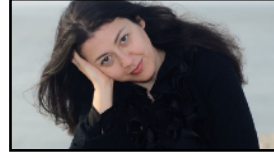
Lives in St.-Petersburg.

أليكسي فيليمونوف، شاعر وناقد أدبي ومترجم ومعجمي. ولد في 22 مايو 1965 في بلدة إلكتروستال، منطقة موسكو. تخرج في كلية الصحافة بجامعة موسكو الحكومية وفي المعهد الأدبي لدورات الأدب العالي أ. م. جوركي. ترجم قصائد للشعراء الصينيين في القرنين العشرين والحادي والعشرين. باحث ومترجم لأعمال فلاديمير نابوكوف. وهو مبتكر الاتجاه الأدبي والفلسفي "فنفيزم". ألف سبعة كتب وشارك في العديد من المؤتمرات العلمية والمنتديات الشعرية.

con la nebbia stasera mescoli la voce
serrate le finestre lo spettacolo è per me
ti vedo con le mani in bianco e nero
sfumati anche i contorni delle labbra
un fantasma che passa per rimettere
l'anima in un corpo che non vuole
mi recidi come tralcio dalla vite
legno secco senza frutti per settembre
le sirene delle navi nell'orchestra
e luci dalle quinte dietro al monte
a inventarselo un addio non sarebbe così bello

aria nuova alle mie stanze chiuse
ogni notte alla porta ti avvicini
fermi ancora la mia voglia di restare
questo bagnare i piedi dentro il fango
mi sento acqua scomposta al microscopio
ogni molecola ti cola dalle labbra
scosti di poco la tenda
e s'agita il fiume oltre il ponte
come fai a riempire ogni anfratto
a diluire la tua assenza in un bicchiere
a cancellarmi tutta la sete in un incendio?

tre centimetri di pelle ti ho cucito
alla vita come fossi una cintura
i punti fissati diritti sulle anche
tre croci sul tuo Golgota di carne
venga il vento
a slegarmi dai tuoi fianchi
venga il fuoco
a bruciarmi dentro un tuono
farfalla sciolta in polvere sul muro
alla morte oggi ruberò le cicatrici



Laura Corraducci was born in Italy in 1974, in Pesaro, where she lives. In 2007 she published her first collection of poems *Lux Renova* (Ed. Del Leone, Venice). She organized several poetry readings and a festival "vaghe stelle dell'orsa" dedicated to contemporary Italian and foreign poetry. She translated into Italian *Saying yes in Russian*, Agenda Edition, by the English poet Caroline Clark. Her poems have been translated into Spanish, English, Romanian, Dutch and Portuguese. In April 2015 she published her second collection of poems, *Il Canto di Cecilia e altre poesie* (Raffaelli editore). (Cecilia's song and other poems).

ولدت لورا كورادوتشي في بيسارو بإيطاليا عام 1974 حيث تعيش. في عام 2007، نشرت أول مجموعة شعرية لها بعنوان (لوكس رينوفا). نظمت عدة قراءات شعرية ومهرجانات للشعر الإيطالي والأجنبي. ترجمت إلى اللغة الإيطالية مجموعة شعرية بعنوان (قل نعم بالروسية) للشاعرة الإنجليزية كارولين كلارك. ترجمت قصائدها إلى الإسبانية، الإنجليزية، الرومانية، الهولندية، والبرتغالية. في إبريل 2015 نشرت مجموعتها الثانية (أغنية سيسيليا وقصائد أخرى).

you mix your voice with the fog tonight
close the windows let the show be for me
I see you with your hands in black and
white
the contours of your lips always shaded
a ghost who is passing by
to put the soul in a body who rejects her
I'm cut off as a shoot from the vine
dry wood with no fruit for September
the sirens of ships are like an orchestra
and I see the lights behind the hill
if you prayed for a farewell
that wouldn't be so nice

fresh air in my locked rooms
each night you come closer to me
burning my desire to remain
this cleansing my feet in the mud
I feel like water under the microscope
the molecules fall from your lips
you move the curtain aside
and over the bridge the river flows
how can you fill every single nook
dilute your absence in a glass
quench all my thirst within a fire?

three inches of skin I sewed
on your waist as a tight belt
three stitches fixed on your hips
three crosses on your Golgotha of flesh
so come the wind
to untie me from your haunches
so come the fire
to burn me within a thunder
like a butterfly melted
on the wall
today I will steal the scars to death

Translated from the Italian by the author

لورا كورادوتشي - إيطاليا

الليلة تخلطُ صوتك بالضباب
تغلق النوافذ وتجعلني وحدي أشاهد العرض
أراك وأرى يديك باللونين الأبيض والأسود
حد شفيتك مظلل دائماً
شبح عابر
كي يضع الروح في جسد ينبذها
مقطوعة أنا مثل غصن من كرمه
غصن جاف بلا فاكهة لشهر سبتمبر
أبواق السفن مثل أوركسترا
وخلف التل أرى الأضواء
لو صليت من أجل وداع
فهذا لن يكون شيئاً لطيفاً

هواء منعش في الغرف المغلقة
كل ليلة تقترب مني
تحرق رغبتي كي تظل مشتعلة
هذا ينظف قدمي اللتين في الطين
أشعر أنني ماء تحت الميكروسكوب
تتساقط الجزيئات من شفيتك
تحرك الستائر جانباً
ويتحرك النهر فوق الجسر
كيف لك أن تملأ كل زاوية
وتذيب غيابك في كوب
وتطفئ كل ظمائي داخل نار؟

رتقت ثلاث بوصات من الجلد
في خاصرتك مثل حزام ضيق
ثلاث غرز مثبتة في خاصرتك
ثلاث غرز متعارضة في لحملك الجلجثة
وهكذا تهب الريح
كي تحلني من خاصرتك
وهكذا تشتعل النار
كي تحرقني داخل رعد
مثل فراشة ذائبة فوق الحائط
واليوم سوف أسرق الندوب حتى الموت .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ

Από την άλλη πλευρά
της φωτογραφίας γράφω για να θυμάμαι
όχι το πού και πότε αλλά ποιός

Δεν είμαι εγώ στη φωτογραφία

Τίποτε δεν μας άφησαν
να πάρουμε μαζί μας
Μόνον αυτή τη φωτογραφία

Αν τη γυρίσετε από την άλλη θα με δείτε

Εσύ είσαι στη φωτογραφία, με ρωτούν
Δεν ξέρω τι να σας πω



لا جئون
إيورجوس تشوليارياس - اليونان

على الجانب الآخر
من الصورة أكتب كي أذكر نفسي
لا بأين ولا بمتى بل بمن

أنا لست في الصورة

REFUGEES

On the other side
of the photograph I write to remind myself
not where and when but who

I am not in the photograph

They left us nothing
to take with us
Only this photograph

If you turn it over you will see me

Is that you in the photograph, they ask me
I don't know what to tell you

Translated from the Greek by David Mason & the author

لم يتركوا لنا شيئا
كي نأخذه معنا
سوى هذه الصورة

إنّ تقلبها سوف تروني

هل هذا أنت في الصورة؟ يسألونني
لا أدري بماذا أجيبكم

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Yiorgos Chouliaras is a Greek poet, essayist, fiction writer, translator, and editor. In 2014, he was awarded an Academy of Athens prize for his work in its entirety. His poetry in translation has been published in such periodicals and anthologies as *Harvard Review*, *Poetry*, *World Literature Today*, and *Modern European Poets*, and in Bulgaria, Croatia, France, Italy, Japan, Lithuania, Sweden, and Turkey among other countries. Born in Thessaloniki and US-educated, he worked mostly in New York, before returning to Athens from Dublin. He has been elected President of the Hellenic Authors' Society, the principal association of Greek literary writers. إيورجوس تشوليارياس شاعر يوناني، وكاتب مقالات، وقصصي، ومترجم، ومحرر. نال جائزة عن مجمل أعماله من أكاديمية أثينا عام 2014. نشر

شعره مترجما في العديد من الدوريات والمختارات الشعرية مثل "هارفارد ريفيو"، "الشعر"، "شعر العالم اليوم"، و"شعراء أوروبا اليوم" في بلاد مثل بلجارية، كرواتيا، فرنسا، إيطاليا، اليابان، ليثوانيا، السويد، وتركيا وغيرها. ولد في ثيسالونيكي وتلقى تعليمه في الولايات المتحدة، وعمل معظم أوقاته في نيويورك قبل أن يعود إلى أثينا قادما من دبلن. تم اختياره رئيسا لرابطة الكتاب الهيلينيين وهي المؤسسة الرئيسية لكتاب وأدباء اليونان.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ

Αν όχι στην οικογένεια
πού αλλού
το σπίτι των νεκρών;
Αν όχι χωρίς κράτος
πώς αλλιώς
η άρνηση της εξουσίας;
Αν όχι στον θάνατο
πότε άλλοτε
το γαμήλιο δώρο της ζωής;

ANTIGONE

If not in the family
then where else
is the house of the dead?
If not without the state
then how else
is there a denial of authority?
If not in death
then when else
is the wedding gift of life?

Translated from the Greek by David Mason & the author

أنتيجون

إيورجوس تشوليارياس - اليونان

إن لم يكن في الأسرة

فأين إذن

يكون بيت الموتى؟

إن يكن بدون الدولة

فكيف إذن

يكون رفض السلطة؟

إن لم يكن في الموت

فمتى إذن

تعطي الحياة هدية الزفاف؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΕΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ

αρνούνται να προχωρήσουν

Μας έφερες ως την άκρη αυτού του κόσμου – όλα
έφυγαν πίσω μας Ακολουθήσαμε όπως ένας άνθρωπος
που τεντώνει το χέρι του όσο παίρνει:
ένα ράμφορ ατσάκιστο σαρώνει τον ορίζοντα

σαν το λεπίδι της ματιάς

Τινάζαμε από το ρούχο μας τη σκληρή κόκκινη σκόνη
της χωριάτικης γης, βουβά ματώνοντας
όπου αγγίξαμε τη ρευστή σάρκα των ποταμών·
Της γλώσσας το σπέρμα μας βυθίσαμε θερίζοντας
ελληνικά τα χείλη βάρβαρων γυναικών

Μια πόλη γεμάτη ξένες μυρουδιές θα σφίγγει γλυκά
στα σκέλη της για πάντα το όνομά σου
Τα μάτια των ανθρώπων καθρέφτες έγιναν άσβεστοι
του προσώπου σου Δεν ξεχνούν τον Αλέξανδρο

Εκείνους πάλι που επρόκειτο να μη θυμούνται – ξέρεις
καλά – πρόωρα στείλαμε σαν μισθοκέραιοι φονιάδες
στα μέρη όπου κανένας δεν θυμάται

Ολόκληρο έναν κόσμο κέρδισες απλόχερα μοιράζοντας
τα λάφυρα της δικαιοσύνης, έναν φίλο του έρωτα
τον έκανες κομμάτια – ποιος
μπορεί να πει πώς τούτα τα θραύσματα ενώνονται
στο ραγισμένο ψηφιδωτό της ζωής ενός ανθρώπου

Τώρα πρέπει να γυρίσουμε Έλυσες
τον δεσμό σφίγγοντας τα δεσμά των άλλων
Εμάς εδώ όμως τί μας δένει;

Όσο μακριά και αν πας, δεν ξεπερνάς, στρατηγέ,
αυτό το δρεπανηφόρο άρμα του μέλλοντος
που ολοένα σπρώχνει τον καθένα και πιο βαθιά
μες στην πηχτή λάσπη μιας μνήμης που θολώνει

Σε φέραμε τόσο μακριά,
μέχρι την ερημιά του αγκαθιού
στο αδιάφορο, στο εκτυφλωτικό τριαντάφυλλο
της ιστορίας –
το τέλος είναι πάντοτε μικρό
Άδικα κάποια μέρα σπαρταρά η καρφωμένη γλώσσα
στην άκρη του σπασμένου κονταριού

Εδώ οι λέξεις μας αρνούνται να προχωρήσουν

ALEXANDER'S SOLDIERS REFUSE TO GO ON

You brought us to the end of this world – everything
left behind We followed as one man
stretching his hand as far as it reaches
An unbroken beak scavenging the horizon

like the eye's cutting blade

We shook the hard red dust of village earth
from our clothes, silently staining
the liquid flesh of rivers wherever we touched it
We thrust the seed of our tongue
harvesting in Greek the lips of barbarian women

A city full of foreign smells will press your name
sweetly between her legs forever
Men's eyes became inextinguishable mirrors
of your face They do not forget Alexander

Those who might not remember – you know
well – we quickly dispatched, like paid killers
to places no one recollects

You won a whole world openly sharing
the booty of justice, a friend of love
you butchered – who can say
how all the pieces join
in the cracked mosaic of a man's life?

Now we must return You cut
the knot and tightened the bonds of others
But what binds us here?

General, however far you go you cannot
outrun the scything chariot of the future
always driving us deeper
into the thick mud of a clouding memory

جنود الإسكندر يرفضون الاستمرار
إيورجوس تشوليارياس – اليونان

أنت أتيت بنا إلى نهاية هذا العالم — كل شيء
تركناه خلفنا وتبعناك كرجل واحد
يمد يده إلى أبعد ما تصل
مثل منقار غير مكسور ينقب في الأفق
مثل نصلٍ قاطعٍ للعين

نفضنا الغبار الأحمر الغليظ لتراب القرية
عن ملابسنا، تاركين في صمت بقعا
فوق الأنهار المسالة أينما لمسنا
نطرح بذرة لساننا
ونحصد باللغة اليونانية شفاه النساء البربرية

مدينة تفوح بالروائح الأجنبية ستضغط اسمك
بين ساقها إلى الأبد في محبة
وعيون الرجال أصبحت مرآيا لا تنظفئ
لوجهك فهم لا ينسون الإسكندر

هؤلاء الذين قد لا يتذكرون – أنت تعلم
جيداً – أننا أرسلناهم سريعاً، مثل قتلة مأجورين
إلى أماكن لا يتذكرها أحد

لقد انتصرت على العالم بأكمله واقتسمت علانية
غنيمة العدل، صديق محبة
ذبحته – من يمكنه القول
كيف تتجمع كل القطع
في فسيفساء متصدعة لحياة رجل؟

والآن يجب أن نعود أنت قطعت
العقدة وشدت وثاق الآخرين
لكن ما الذي يربطنا هنا؟

أيها القائد، مهما ارتحلت بعيداً فلن تستطيع
أن تعيد عربة المستقبل القاطعة
التي تقودنا دائماً نحو الأعماق
داخل الوحل السميك لذاكرة غائمة

Σε φέραμε τόσο μακριά,
μέχρι την ερημιά του αγκαθιού
στο αδιάφορο, στο εκτυφλωτικό τριαντάφυλλο
της ιστορίας –
το τέλος είναι πάντοτε μικρό
Άδικα κάποια μέρα σπαρταρά η καρφωμένη γλώσσα
στην άκρη του σπασμένου κονταριού

Εδώ οι λέξεις μας αρνούνται να προχωρήσουν

(Πόρτλαντ '73/ Νέα Υόρκη '80)

We brought you so far
as far as the desert of the thorn
the indifferent, blinding rose
of history –
the end is always small
One day the tongue writhes in vain
nailed on the tip of a broken lance

جئنا بك من بعيد
إلى أبعد ما في صحراء الشوك
زهرة التاريخ الغير مبالية، التي تُعمي
الأبصار —
النهاية دائماً صغيرة
وذاات يوم سوف يلتف اللسان بلا جدوى
ممسماً فوق نصل رمح مكسور

Here our words refuse to go on

(Portland '73 / New York '80)

Translated from the Greek by David Mason & the author

هنا ترفض كلماتنا الاستمرار
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

IN THE NEARING END

Leaves fall near, from far away,
as though the skies were with'ring.
They are awash with rain the following day,
and we begin to wait for our fall
when still our eyes just see the dawn.

Some wander restlessly toward the cries
of early morning birds,
while others feel the wind arise
that has traveled through our bleeding land
and wave their flags to greet the end.

Some sense the storms below the seas,
and are embroiled in pleading
for the release from memories
that sank their hearts beneath the wondrous waves
like fish that hunt on urgent days.

All harbor the hope to fall
in the nearing end
into a tender open hand.



في النهاية المقترية
بيرجيت بونزل - ألمانيا

تسقط الأوراق بالقرب منا، من بعيد،
كأن السماوات كانت آخذة في الذبول
تغسلها الأمطار في اليوم التالي،
ونبدأ في انتظار سقوطنا
حين لا تزال عيوننا ترى الفجر.

البعض يتجول بقلق جهة صياح
طيور الصباح المبكر،
وبالعوض الآخر يشعر بالريح تهب
تلك التي سافرت خلال أرضنا النازفة
وتلوح بأعلامها مرحبةً بالنهاية.

البعض يحس العواصف تحت البحار،
متورطون هم في التضرع
من أجل التحرر من ذكريات
أغرقت قلوبهم تحت الأمواج العجيبة
مثل أسماك تصطاد في الأيام الطارئة.

الكل يأمل في السقوط
في النهاية المقترية
في يد مفتوحة وحنونة.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Birgit Bunzel is a German poet, Sinologist and Professor of Literature and Translation. Her first collection of poetry *Shadows in Deferment* won the first prize in an international poetry competition held by Proverse Publishing. She has two collection of poetry and many of her poems have been published in many poetry periodicals. She is currently a Professor of Comparative Literature at Northeast Normal University (NENU) in Changchun, China.

بيرجيت بونزل شاعرة ألمانية وباحثة في الأدب الصيني، أستاذة في الأدب والترجمة. فازت مجموعتها الشعرية الأولى "ظلال مؤجلة" بجائزة الشعر الأولى في مسابقة دولية نظمها دار نشر بروفيرس. لها مجموعتان للشعر ونشرت كثير من قصائدها في العديد من الدوريات الشعرية. تعمل حالياً أستاذة للأدب المقارن في جامعة نينو في مدينة تشانغ تشون، الصين.

Ancient Chinese poetry started as songs sung in different Chinese dialects and were transmitted orally over generations since the Zhou Dynasty (周 1046–256 BC) era. These songs, which exceed three thousand songs that give a rich description of the people's lives in different settings of life, were collected in an anthology of 305 poems selected by Confucius under the title of *Shijing* 詩經 (*Book of Poetry*). In ancient China, words set to music were called *ge* 歌 (songs). This intrinsic relationship between poetry and music in ancient Chinese poetry is reflected in the modern Chinese word *shige* 詩歌 that combines both words of 'poetry' and 'song' to mean poetry (Wei 1999: 3). The combination of poetry, music, and dance are manifested in the *Shijing*, whose poems were performed as songs accompanied by music and dance.

On the other hand, the ancient Arabic poet celebrated his joy and bemoaned his grief over parting with his lover. His poem was a personal song the poet sang to himself with no intention to share it with others. He sang his songs while journeying in the desert with no audience except perhaps his she-camel, and as the she-camel listened to the poet, the poet listened to his she-camel's hoofs rhythmically beating the desert sand, and he matched the rhythm of his song accordingly. For instance, *al-hazaj* metre resembles the movement of the she-camel rider, *at-Tawīl* the movements of the she-camel's four feet, *al-Basīṭ* the she-camel gallop and so on (al-Fākhūrī 1986: 133). Consequently, Arabic poetry started to take its form through sound, which became its backbone right from the beginning. A simple enquiry into the etymological roots of the word 'poetry' in each language will help us understand how ancient people perceived poetry when it was first born. This will further help us understand the fundamental relationship between ancient poetry and song.

Shi詩

The word *shi* 詩 is a character that is both pictographic represented by *yan* 言 (talk or speech), and phonographic represented by *si* 寺 (temple). Ancient Chinese poetry expresses the function of poetry, which falls in line with the Arabic definition. We read in the *Shujing* 書經 (*Book of History*): 'Shi yan zhi, ge yong yan, sheng yi yong, lü he sheng 詩言志, 歌詠言, 聲依永, 律和聲 (Shangshu yaodian 尚書堯典)' [Poetry expresses the heart's

wishes in words, / Songs chant the words, / Sound, not broken, will remain forever, / And so will rhythm and sound (*Book of History*)]. In another part of the book it is written, 'Zai xin wei zhi, fayan wei shi' 在心為志, 發言為詩 [What is in the heart is intent, what is expressed is poetry]. This line shows that poetry, to ancient Chinese people, 'is an expression of mental inclination, will, ideal', or 'expression of heart's wish, desire, emotion' (Liu 1962:72).

Poetria

Until Dante wrote *Comedia* (later called by critics *The Divine Comedy*) in Italian vernacular in the fourteenth century, Latin was the formal written language in Europe. The word 'poetry' in all modern European languages is derived from the Latin word *poetria*, meaning 'creation'. This Latin word is probably derived from another Latin word '*geometria* **GEOMETRY**' (*Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles*).

'Poesy' and 'posy' are forms of old and modern French '*poésie* from Proto-Romance from Latin *poesis* from Greek *po(i)ēsis* creation, poetry, poem, from *po(i)ein* make, create' (ibid).

Shi'r شعر

Shi'r is the Arabic word for poetry. According to the Arabic Dictionary *Lisān al-'Arab* (Tongue of the Arabs), the past tense of the verb *sha'ara* means 'he knew'. All the verbs derived from its root word mean 'to know'. *Shā'ir*, the Arabic word for 'poet', literally means 'the one who knows', or 'the one who is aware of'. Thus, the root word itself is equivalent to 'knowledge' or 'awareness' in classical Arabic language. In modern usage, *shi'r* is more associated with *shu'ūr*, meaning 'awareness' or 'feeling' with the latter sense applied more often. This feeling is an integral part of this 'knowledge', which is the knowledge of the heart and its intuitive awareness inspired by a jinni, as the Arabs believed that each poet has a jinni to inspire him to compose poetry. In this respect, the Arabs regarded poetry as a product of feelings, not a work of the mind.

Dr Sayed Gouda

PhD in Comparative Prosody

BIBLIOGRAPHY

- al-Fākhūrī, Hannā, 1986. *Al-Jāmi' fi Tarīkh al-'Adab al-'Arabī, al-'Adab al-Qadīm* ['Anthology of the history of Arabic literature, classical literature']. Beirut: Dar al-Jil.
Liu, James J. Y., 1962. *The Art of Chinese Poetry*. Chicago: The University of Chicago Press.
Wei, Yi 魏飴, 1999. *Shige jianshan rumen* 《詩歌鑒賞入門》 ['Introduction to poetry']. Taipei: Wanjuanlou tushu youxian gongsi.

[الشعر يعبر عن رغبات القلب بالكلمات / الأغاني
تُرْم بالكلمات / الصوت لا ينكسر وسيبقى إلى الأبد /
وهكذا الإيقاع والصوت (كتاب التاريخ)]. في جزء آخر من
الكتاب نقرأ: 在心為志，發言為詩

[ما في القلب هو النية ، ما يُعبر عنه هو الشعر]. يوضح
هذا الخط أن الشعر ، بالنسبة إلى الصينيين القدماء هو "تعبير
عن الميل العقلي، والإرادة، والمثالية، أو التعبير عن أمنية
القلب، ورغبته، وعاطفته (Liu 1962: 72).

بوتريا

إلى أن كتب دانتي الكوميديا (أطلق عليها النقاد لاحقاً
الكوميديا الإلهية) باللغة الإيطالية العامية في القرن الرابع
عشر، كانت اللاتينية هي اللغة الرسمية للكتابة في أوروبا.
كلمة "شعر" في كل اللغات الأوروبية الحديثة مشتقة من
الكلمة اللاتينية poetria، والتي تعني "الخلق". من
المحتمل أن تكون هذه الكلمة اللاتينية مشتقة من كلمة لاتينية
أخرى "geometria GEOMETRY" (قاموس أكسفورد
الإنجليزي الأصغر للمبادئ التاريخية).

"Poesy" و "posy" هي أشكال لكلمة "poésie"
الفرنسية القديمة والحديثة والتي بدورها مشتقة من Proto-
Romance من اللاتينية poesis التي اشتقت من
اليونانية po(i)ēsis أي شعر، قصيدة، من po(i)ēin
أي يبدع قصيدة ("المرجع نفسه).

شعر

طبقاً للمعجم العربي لسان العرب، فإن صيغة الفعل
الماضي من الفعل (شَعَرَ) تعني "عَلِمَ". جميع الأفعال المشتقة
من جذر الكلمة تعني "عَلِمَ". كلمة (شاعر)، تعني حرفياً
"هو الذي يعلم". وبالتالي، فإن الجذر نفسه يعني "معرفة" أو
"وعي" في اللغة العربية الفصحى. في الاستخدام الحديث،
يرتبط الشعر أكثر بالإدراك، بمعنى "الوعي" أو "الشعور" مع
تطبيق المعنى الأخير في أغلب الأحيان. هذا الشعور جزء لا
يتجزأ من هذه "المعرفة"، وهي معرفة القلب وإدراكه البديهي
المستوحى من الجن، حيث اعتقد العرب أن لكل شاعر جنيًا
يلهمه لينظم الشعر. في هذا الصدد، فإن الشعر لدى العرب
هو نتاج الشعور وليس عملاً من أعمال العقل.

د. سيد جودة

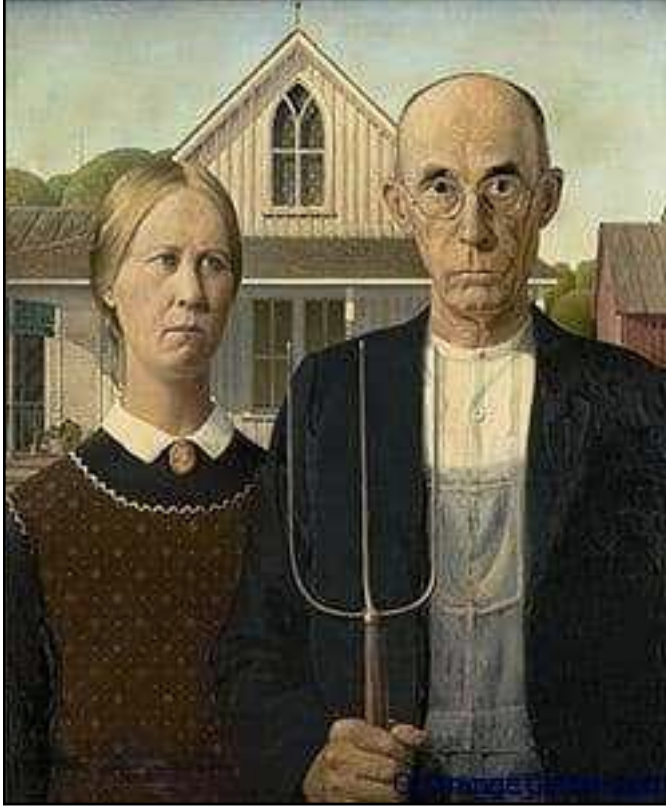
دكتوراه في العروض المقارن

بدأ الشعر الصيني القديم كأغاني تغنى باللهجات الصينية
المختلفة وتم نقلها شفهيًا عبر الأجيال منذ عهد أسرة تشو
(256-1046 قبل الميلاد). جمعت هذه الأغاني، والتي
تزيد عن ثلاثة آلاف أغنية تقدم وصفًا ثريًا لحياة الناس في
مواقف حياتية مختلفة، في مختارات من 305 قصيدة
اختارها كونفوشيوس تحت عنوان شي تشينج 詩經 (كتاب
الشعر). في الصين القديمة، كانت الكلمات التي ضُبِطَتْ
على الموسيقى تسمى جه 歌 (أغنية) وتنعكس هذه العلاقة
الجوهرية بين الشعر والموسيقى في الشعر الصيني القديم في
الكلمة الصينية الحديثة شبه جه 詩歌 التي تجمع بين كلمتي
"الشعر" و "الأغنية" لتعني الشعر (Wei 1999: 3). كما
يتجلى مزيج الشعر والموسيقى والرقص في شي تشينج،
حيث تؤدي قصائدها كأغاني مصحوبة بالموسيقى والرقص.
على الجانب الآخر، فقد احتفل الشاعر العربي القديم
بفرحه وحزنه على فراقه عشيقته. كانت قصيدته أغنية
شخصية غناها الشاعر لنفسه دون نية مشاركتها مع آخرين.
لقد غنى أغانيه أثناء تجواله في الصحراء دون جمهور إلا ربما
ناقة، وبينما كانت الناقة تستمع إلى الشاعر، استمع الشاعر
كذلك إلى حوافر ناقته تداعب رمال الصحراء بشكل متناغم
على وقع إيقاع أغنيته. على سبيل المثال، بحر الهزج يمثل
حركة راكب الناقة، وحركة بحر الطويل تشبه حركة أقدام
الناقة الأربعة، وحركة بحر البسيط تشابه ركض الناقة، وما
إلى ذلك (الفاخوري 133: 1986). وبالتالي، بدأ الشعر
العربي يأخذ شكله من خلال الصوت الذي أصبح العمود
الفكري منذ البداية. تحقيق بسيط في الجذور الاشتقاقية لكلمة
"شعر" في كل لغة سيساعدنا على فهم كيف كان القدامى
ينظرون إلى الشعر عند ولادته، كما سيساعدنا هذا على
فهم العلاقة الأساسية بين الشعر القديم والأغنية.

شي تشي

كلمة شي تشي 詩 تتكون من رمز تصويري يمثلها رمز يان 言
(حديث أو كلام)، ومن رمز فونوجرافي يمثلها رمز سي 寺
(معبد). يعبر الشعر الصيني القديم عن وظيفة الشعر، والتي
تتماشى مع التعريف العربي. نقرأ في شو تشينج 書 經
(كتاب التاريخ):

詩言志，歌詠言，聲依永，律和聲



‘American Gothic’ Story:

This is one of those modern paintings by an American artist, **Grant Wood**. The paintings show a father, who is a farmer, and his daughter standing together in front of a house. There is nothing drastic about how Grant Wood found inspiration for American Gothic. On a fine August morning, another young artist took Grant for a drive around Iowa, to find an inspiration for his next painting. At that time, he noticed a small house built in a Gothic style. Right then, Grant drew the house on an envelope he had with him. After getting the consent of house owners, Grant Wood thought about creating a painting with people who, he thought, would be perfect for a house like that and went on to do so. The two characters in the paintings are actually Grant's sister and his dentist. Today, this painting is on display at **Art Institute of Chicago**. (<https://www.orangecarton.com/10-famous-paintings-and-stories-behind-them/>)

قصة "الجوثيك الأمريكي":

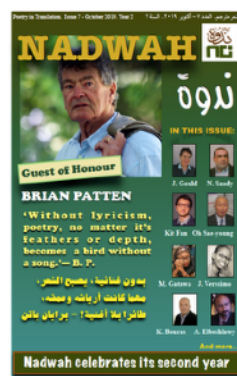
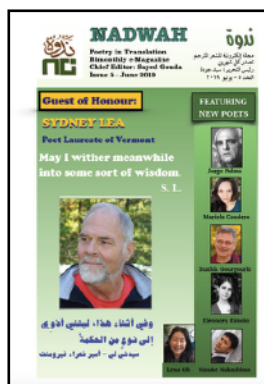
هذه واحدة من اللوحات الحديثة للفنان الأمريكي جرانت وود، وهي تُظهر أباً، وهو مزارع، وابنته يقفان أمام منزل. لا يوجد شيء جذري حول كيف وجد جرانت وود مصدر إلهام للوحة الجوثيك الأمريكي. ذات صباح جميل من شهر أغسطس، اصطحب فنان شاب جرانت في جولة حول ولاية أيوا للعثور على مصدر إلهام للوحة التالية. لاحظ وود حينذاك منزلاً صغيراً مبنياً على الطراز الجوثيكي. قام وود برسم المنزل على مطروف كان معه. بعد الحصول على موافقة أصحاب المنازل، فكر جرانت وود في رسم لوحة لأشخاص يظن أنهم سيكون مناسبين لمنزل. وبالفعل شرع في رسم اللوحة. الشخصيتان في اللوحة هما في الواقع أخت جرانت وود وطبيب أسنانه. هذه اللوحة معروضة اليوم في معهد شيكاغو للفنون.

المصدر:

(<https://www.orangecarton.com/10-famous-paintings-and-stories-behind-them/>)

PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة :





Artist: Mamdouh Kassifi

Artist Info: Egypt, 1968

Title: Dancing Pixies

Dated: 2018

Medium: Water colour on arches paper

Classification: Painting

Dimensions: Overall 55 x 76 cm (21.65 x 29.92 in.)

The Story of the painting: A painting of houses in City of Salt in the Siwa Oasis, Egypt. Tribes migrating from Morocco and Libya used the mud of a salty lake to build those houses. Because the mud contains so much salt, light streams inside the houses and creates a spiritual effect on the inhabitants of the houses.